



Title	現在分詞duranteの分析
Author(s)	林田, 雅至
Citation	
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/103401
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

日本ポルトガル・ブラジル学会2025年大会

2025年11月8日(土)

14 : 30-15 : 00

提題：現在分詞duranteの分析

林田雅至

大阪大学名誉教授

元大阪大学COデザインセンター

「社会イノベーション部門」教授

masashihayashida74@gmail.com

hayashida.masashi.87e@osaka-u.ac.jp

(多言語コミュニケーションデザイナー)

リスボン科学アカデミー(文系部門)所属

会場：大阪大学外国語学部研究講義棟6階(628+629)

本発表は令和5年度科学研究費助成事業・基盤研究(B)(一般)
「ポルトガル語の理想的な言語教育シラバスに基いた科学的教
育基盤形成」の成果の一端である



序 論: Pasquale Cipro Neto :

Mesmo citando os dicionários, Pasquale Cipro Neto(n.1955) pede “cuidado” ao usá-los como argumento: “Nada de dizer que ‘a palavra existe porque está no dicionário’; é o contrário, ou seja, a palavra está no dicionário porque existe, porque tem uso em determinado registro linguístico”: 辞書を引用するときでさえ、パスクアーレはそれを議論に使う際には「注意」を促している:「『その単語は辞書に載っているから存在する』などと言わないでください. それは逆です. つまり, その単語は存在するから, つまり特定の言語的レジスターで使用されているから辞書に載っているのです」:BR:2016年8月16日:

Professor Pasquale corrige Cármen Lúcia e prova que termo presidenta está correto

O. *Dicionário Verbo Língua Portuguesa*(2006): particípio presente:

Dicionário Verbo Língua Portuguesa(2006)にはparticípio presente(現在分詞)の項目が現れ、林田が()内日本語を加筆して以下のようになる：O que apresenta a terminação—nte e corresponde aos adjetivos(preocupante, temente, seguinte：(動[詞的]形容詞) ou substantivos(ouvinte, falante：(動[詞的]名詞), **ou às preposições como durante, mediante, tirante etc**：(動[詞的]前置詞), etc.

ここでは、林田が加筆したou às preposições como durante, mediante, tirante etc：(動[詞的]前置詞)について、その中からduranteに関する事例の演繹的分析から、辞書記載の可能性を追究するものである。

参考：研究ノート：科研勉強会「助動詞 acabar + de 直接目的不定詞から考える」(20240224)を契機として

1. o período (durante/durando/que dura/a durar) a doença :

durante : 1,048,204例/1,053,510 $\div$ 99.496% : 現在分詞 : 前置詞的機能 ; durando(506例/1,053,510 $\div$ 0.048% : 動名詞), que dura(4,225例/1,053,510 $\div$ 0.401% : 関係詞節など), a durar(575例/1,053,510 $\div$ 0.055% : 不定詞) :

o período (durante/durando/que dura/a durar) a doença : 病気が続く期間 ;

頻度数でduranteが圧倒的であるものの、それ以外の表現でも500例から1,000例を超える用例があり、十分に使用実例はあると判断される(拙稿「研究ノート: ワクチンで学ぶポルトガル語」(OUKA掲載予定) 本文(未完), 84pp)

2. Estádio Nacional de Brasília está em perfeitas condições para receber a Copa : I

? Vamos continuar os reparos durante com todo o período chuvoso.

Vamos continuar os reparos durante todo o período chuvoso
: 現在分詞 : 前置詞(副詞的機能)

Vamos continuar os reparos durante uns meses de todo o período chuvoso : 同上

Vamos continuar os reparos **durando** com todo o período chuvoso : 動名詞 : 副詞的機能

Vamos continuar os reparos **durando** todo o período chuvoso
: 同上

2. Estádio Nacional de Brasília está em perfeitas condições para receber a Copa : II

Vamos continuar os reparos (que duram/a durar)
com todo o período chuvoso/todo o período chuvoso:

関係詞節/不定詞：形容詞的機能：意味が異なる

出典：Vamos continuar os reparos **durante** com
todo o período chuvoso:雨季の期間中，我々は修
理を継続するでしょう：BR：2014年1月22日：

Estádio Nacional de Brasília está em perfeitas
condições para receber a Copa :

Estádio Nacional de Brasília está em perfeitas
condições para receber a Copa, diz FIFA – R7
Esportes

3. Idoso de 85 anos é pego com bombas usadas em pesca explosiva : I

? Os pescadores morreram durante com a explosão.

Os pescadores morreram durante a explosão

: 現在分詞 : 前置詞(副詞的機能)

Os pescadores morreram durante uns minutos da explosão : 同上

Os pescadores morreram **durando** com a explosão :
動名詞 : 副詞的機能

Os pescadores morreram **durando** a explosão : 同上

3. Idoso de 85 anos é pego com bombas usadas em pesca explosiva : II

*Os pescadores morreram (que dura/a durar) com a explosão/a explosão

：関係詞節/不定詞：形容詞的機能

出典：Inclusive, já recebemos relatos de pescadores que morreram **durante** com a explosão：爆発中に漁師が死亡したという報告も受けている：BR：2013年1月28日：Idoso de 85 anos é pego com bombas usadas em pesca explosiva：

G1 - Idoso de 85 anos é pego com bombas usadas em pesca explosiva - notícias em Alagoas

4. Veja como foi o dia dos candidatos à Prefeitura de Santos em 2 de setembro : I

? Ele teve uma reunião durante com sua equipe de campanha.

*Ele teve uma reunião durante sua equipe de campanha.

Ele teve uma reunião durante uma meia hora com sua equipe de campanha : 現在分詞 : 前置詞(副詞的機能)

*Ele teve uma reunião **durando** sua equipe de campanha.

Ele teve uma reunião **durando** com sua equipe de campanha
: 動名詞 : 形容詞的機能

Ele teve uma reunião (que durou/a durar)(com sua equipe de campanha/*sua equipe de campanha)

: 關係詞節/不定詞 : 形容詞的機能

4. Veja como foi o dia dos candidatos à Prefeitura de Santos em 2 de setembro : II

Ele teve uma reunião durante com sua equipe de campanha **há** uma meia hora.

Ele teve uma reunião durante com sua equipe de campanha **havia** uma meia hora.

Ele teve uma reunião **durando** com sua equipe de campanha/há uma meia hora:動名詞：形容詞的機能：約30分前に：

Ele teve uma reunião que durou(...)

Ele teve uma reunião/**durando** com sua equipe de campanha havia uma meia hora:動名詞：形容詞的/副詞的機能：約30分間：

Ele teve uma reunião que durava(...)

出典：Edgar Boturão (PROS : Partido Republicano da Ordem Social : 社会秩序共和党 : 2013年9月24日認可) teve uma reunião **durante** com sua equipe de campanha e foi até uma feira livre no bairro do Macuco : エドガー・ボトゥラン (PROS) は選挙活動中に選挙チームと会合し、マクコ地区のストリートマーケットを訪れた : BR : 2016年9月2日 : Veja como foi o dia dos candidatos à Prefeitura de Santos em 2 de setembro : [G1 - Veja como foi o dia dos candidatos à Prefeitura de Santos em 2 de setembro - notícias em Eleições 2016 em Santos e Região](#)[動画有] ; [政党一覧.pdf](#)

5. Durante(+com) : 現在分詞 : I

Durante(+com) : 現在分詞 : com : com razão, motivo & causa de~ : com razão de : 36例 ; com motivo de : 46例 ; com causa de : 39例など

Durante(+com) : 現在分詞 : ① O negócio durante com a União Ciclista Internacional(UCI) há muitos meses. 国際自転車連盟と何か月にもわたる交渉/ A cheia durante cerca de dois meses com a cota emergencial de 29 metros. 29メートルの緊急レベルが約2か月続く洪水(形容詞的機能) ② Os pescadores morreram durante com a explosão. 漁師らは爆発が続き, 死んだ/ Vamos continuar os reparos durante com todo o período chuvoso. 雨季の期間中, 我々は修理を続けることにしよう(副詞的機能)

5. Durante(+ com) : 現在分詞 : II

① 関連出典 : Ciclismo: Tour de France e Vuelta saem do circuito mundial :

Este anúncio surge após um « braço de ferro » que dura com a União Ciclista Internacional(UCI) há muitos meses : この発表は、何か月にもわたって国際自転車連盟(UCI)との間で続く「綱引き」の後に行われる : PT : 2015年12月18日 :
Ciclismo: Tour de France e Vuelta saem do circuito mundial : [Ciclismo: Tour de France e Vuelta saem do circuito mundial | MAISFUTEBOL](#)

関連出典 : Com vazante lenta, lixo é novo problema em áreas alagadas de Manaus :

Dados do Serviço Geológico do Brasil – CPRM(Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais) - mostram que a cota emergencial da cheia de 29 metros deve ultrapassar o mês de julho. Segundo o pesquisador André Santos, a demora na vazante é um novo recorde e as pessoas afetadas devem sofrer ainda mais com os transtornos da cheia. " A cota de 29 metros, na qual consideramos de emergência, deve durar até a primeira semana do mês de agosto. Já estamos há 57 dias com essa média, e ficaremos assim por mais 20 dias. Nunca registramos uma demora como essa durante a vazante, realmente teremos um novo recorde ", disse o pesquisador. Segundo André, a cheia que mais durou com a cota de 29 metros foi a de 2009. " Em 2009, a medida emergencial ficou até o dia 31 de julho. Esse ano, a situação muda e as pessoas que tiveram as casas alagadas ou que moram próximo da alagação vão sofrer ainda mais com os transtornos ".

5. Durante(+com)：現在分詞：III

Desde o dia 8 de julho, quando começou o período de vazante, o Rio Negro secou apenas 6 cm, segundo a CPRM：ブラジル地質調査所（鉱物資源調査会社）のデータによると、緊急洪水レベル29メートルは7月を超えると予想される。研究者のアンドレ・サントス氏によると、引き潮の遅れは新記録であり、被災者は洪水の不便さでさらに苦しむことになるだろう。「緊急レベルと見なしている29メートルのレベルは、8月第1週まで続くだろう。この平均値は57日間続いており、今後20日間はこの状態が続く予定である。「干潮時にこのような遅延を記録したことはこれまでなく、まさに新記録となるだろう」と研究者は語った。アンドレ氏によると、29メートルのレベルで最も長く続いた洪水は2009年だった。「2009年には、緊急措置が7月31日まで実施されました。今年は状況が変わり、家が浸水した人や洪水の近くに住んでいる人は、混乱によりさらに苦しむことになるだろう」CPRMによると、水不足期間が始まった7月8日以降、リオ・ネグロ川の水位はわずか6cmしか干上がっていない：BR：2014年7月18日：Com vazante lenta, lixo é novo problema em áreas alagadas de Manaus：[G1 - Vazante lenta faz lixo acumular em igarapés e áreas alagadas de Manaus - notícias em Amazonas](#)；[G1 - Sem coleta seletiva, lixo retirado dos igarapés de Manaus vai para aterro - notícias em Amazonas](#)；[riscos_fragilidades_problemas_ambientais.pdf](#)

6. o período (durante/durando/que dura/a durar) a doença : I

o período (durante/durando/que dura/a durar) a doença

o período durante a doença : 現在分詞 : 前置詞的機能

① o período **durante** com a doença : 現在分詞 : 形容詞的機能

② o período não termina **durante** com a doença : 現在分詞 : 副詞的機能

6. o período (durante/durando/que dura/a durar) a doença : II

Com causa de : 39例 : **com causa de aumento de pena** : 刑期加重・延長 : 9例 :

1. 尊属強姦罪 : Um homem de 47 anos foi condenado a 100 anos, quatro meses e 15 dias de reclusão por abusar, ao longo de diversos anos, de suas duas filhas e de uma enteada no município de Itapoá, norte de Santa Catarina. A sentença foi aplicada pela juíza Aline Vasty Ferrandin, titular da 2.ª Vara da comarca de Itapoá. O homem foi julgado pelos crimes de estupro de vulnerável contra as três vítimas, **com causa de aumento de pena** em razão do parentesco. Ainda, foi reconhecida a continuidade delitiva, em razão de os abusos terem se perpetuado ao longo de vários anos. Em depoimento, uma das vítimas do agressor afirmou que sofreu o primeiro estupro aos seis anos de idade. Os atos só cessaram em sua adolescência, quando ela ameaçou o acusado com uma faca ao descobrir que sua irmã caçula também era vítima de abusos. A segunda vítima também afirmou que foi abusada pelo agressor quando tinha entre sete e oito anos de idade. Os abusos ocorreram por aproximadamente três a quatro anos.

6. o período (durante/durando/que dura/a durar) a doença : III

Ela conta que o réu a ameaçava de morte caso contasse algo para sua mãe. Segundo o processo, a mãe das crianças sofria de problemas de coluna e, por causa do uso frequente de remédios, passava muito tempo desacordada. A vítima contou que o agressor aproveitava esses momentos de sonolência para agir. : サンタカタリーナ州北部のイタポア市で、数年にわたり娘2人と継娘1人を虐待した罪で、47歳の男性が懲役100年4か月15日の刑を言い渡された。この判決は、イタポア地区第2裁判所所属アリネ・ヴァスティ・フェランディン裁判長によって言い渡された。この男性は、被害者3人に対する性的弱者への強姦罪で裁判にかけられ、親族関係を理由に量刑が重くなった。さらに、虐待が数年にわたって継続していたことから、犯罪行為が継続していたことが認められた。声明の中で、加害者の被害者の一人は、6歳のときに初めてレイプ被害に遭ったと述べた。こうした行為が止まったのは思春期に入ってからで、彼女は妹も虐待の被害者であることを知り、ナイフで被告を脅した。2人目の被害者も、7歳から8歳のときに加害者から虐待を受けたと主張している。虐待は約3～4年間続いた。彼女は、被告が母親に何かを話したら殺すと脅したと述べている。訴状によれば、子供たちの母親は腰痛を患っており、頻繁に薬を服用していたため、意識不明の時間が長かったという。被害者は、攻撃者がそこに乗じたと述べた : BR : 2019年4月12日 : Em SC, juíza condena homem a 100 anos de prisão por abusar de filhas e enteada : Em SC, juíza condena homem a 100 anos de prisão por abusar de filhas e enteada

6. o período (durante/durando/que dura/a durar) a doença : IV

2. 家庭内暴力 : Graciete se queimar. A vítima teve ferimentos gravíssimos e ficou 33 dias internada num hospital de Campo Grande. Consta nos autos do processo que nos cinco anos em que estiveram juntos, Maria Graciete sofria constantes agressões, físicas e psicológicas. A defesa tentou desclassificar o crime de homicídio tentado e o afastamento das qualificadoras. No entanto, o Conselho de Sentença condenou o réu nas penas sustentadas pelo Ministério Público do Estado de Mato Grosso do Sul. A acusação foi feita pela Promotora de Justiça Lenize Martins Lunardi Pedreira, que, solicitou a condenação do réu pelo crime de tentativa de homicídio, qualificado pelo motivo fútil, pelo emprego de fogo e pelo feminicídio, no âmbito de violência doméstica e familiar, **com causa de aumento de pena** por o crime ter sido praticado na presença de descendente da vítima : グラシエテは火傷を負う。被害者は重傷を負い、カンポ・グランデの病院に33日間入院した。裁判記録によれば、2人が一緒に暮らした5年間、マリア・グラシエテは常に身体的、精神的暴力を受けていたという。弁護側は、罪状を殺人未遂に格下げし、

6. o período (durante/durando/que dura/a durar) a doença : V

限定条件を削除しようとした。しかし、量刑評議会はマットグロッセ・ド・スル州検察庁が支持する刑罰を被告に言い渡した。この告発は、検察官レニゼ・マルティンス・ルナルディ・ペドレイラによってなされた。同検察官は、被告人を、家庭内暴力の状況下で、無意味な動機、火の使用、女性殺害を伴う殺人未遂の罪で有罪とするよう求め、犯罪が被害者の子孫の面前で行われたため、**刑期を加重する**根拠とした：BR：2018年4月5日：Homem que ateou fogo em esposa é condenado a mais de 13 anos de prisão : Homem que ateou fogo em esposa é condenado a mais de 13 anos de prisão - Interior - Campo Grande News

関連：尊属乳児虐待：BR：2017年4月1日：G1 - Homem é preso após dar soco em filho de apenas três meses em MG - notícias em Sul de Minas[動画有]

刑事責任年齢の引き下げ：BR：2015年7月1日：Deputados iniciam votação de emenda que reduz maioria penal : EBC | Deputados iniciam votação de emenda que reduz maioria penal

7. Durante(+com)：現在分詞：IV

Durante(+com)：現在分詞：① O negócio durante com a União Ciclista Internacional(UCI) há muitos meses. 国際自転車連盟と何か月にもわたる交渉/ A cheia durante cerca de dois meses com a cota emergencial de 29 metros. 29メートルの緊急レベルが約2か月続く洪水/ O período durante com a doença 病気が続く期間(形容詞的機能) ② Os pescadores morreram durante com a explosão. 漁師らは爆発が続き、死んだ/ Vamos continuar os reparos durante com todo o período chuvoso. 雨季の期間中、我々は修理を続けることにしよう/ O período da epidemia não termina durante com a doença. 流行期間は病気が続き、終わらない(副詞的機能)

以上の試行的辞書記載の妥当性は今後使用実例の収集を進めながら、帰納的、演繹的両面から、検討課題としたい。

以上用例などは下記資料を閲覧している：

NOW Corpus: Portuguese：最終閲覧日：2025年3月2日

なお、発表当日鳥越慎太郎氏(大阪大学講師)から、現在分詞duranteについては古い時代の名残りではないかと言う指摘があった。

エピローグ

- 最後に現在分詞importante(形容詞的用法)に関して言及しておきたい. Importante(417,695例/420,177≒99.41%)
- は、対比として、importador(2,482例/420,177≒0.59%)であり、importância(159,279例/179,473≒88.75%) : importação : 20,194例(/179,473≒11.25%)となっており、語彙レベルで、重要(視)という意味で、使用される方が、輸入(導入)という意味をはるかに上回っていると言える. importando(動名詞), que importa, a importar(718例)という形式について、二つの意味の割合を調べることにそれなりの意味があると思い、現在、a importarについて個別の表現について意味の相違を調べている. 年度末に科研費成果として、OUKA掲載の予定である. 参考：
NOW Corpus: Portuguese : 最終閲覧日 : 2025年8月8日

ご清聴ありがとうございました

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/4701/cdob_05_021.pdf

Convite



A ACLUS - Associação de Cultura Lusófona (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa) convida-o para a inauguração da:

Exposição

"Homem, Cosmos e Mitos"
de Rouslan Botiev

na biblioteca da Faculdade.

Dia 10 de Março às 17h 30m

Amazónia / Amazónias
Conferência Temática, org. ACLUS

Sede: Faculdade de Letras - Cidade Universitária - Lisboa
E-mail: aclus@fl.ul.pt Apartado 52118 - Lisboa